



ЕГИПЕТСКИЕ КАЗНИ И ВАВИЛОНСКИЙ ПЛЕН  
(к вопросу о судьбах ветхозаветных крылатых единиц  
в истории русского языка)

Н.В. Позднякова, А.А. Осипова

*Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова,  
Магнитогорск, Россия  
nvp2018@bk.ru; osashenka@yandex.ru*

*Аннотация.* В формировании литературных языков всех христианских народов немаловажную роль сыграла Библия – неиссякаемый источник не только сюжетов и символов, но и крылатых выражений, анализ которых поможет восстановить иерархию ценностей древних общностей и создать языковой портрет современных наций. Заметный след библейские крылатые выражения оставили и в истории русского языка. С момента принятия христианства на Руси и с появлением письменности в сознании народа прочно закрепились библейские постулаты, оказавшие огромное влияние на формирование национального менталитета. Показателем востребованности фразеологических единиц в современном языке является их использование в публицистическом дискурсе. В статье исследуется, какие библеизмы с компонентами *Вавилон* и *Египет* функционируют в современном русском языке, а какие перешли в пассивный запас. Выбор данных библеизмов не случаен: современная политическая борьба на Ближнем Востоке уходит своими корнями в историю Древнего мира, в определенной мере зафиксированную в Ветхом Завете. Авторы приходят к выводу, что актуализация тех или иных библеизмов обусловлена общественно значимыми событиями. Неизменно востребованными в современном русском остаются единицы, которые описывают различные человеческие пороки, связанные с историей Вавилона (*вавилонская башня, вавилонская блудница, вавилонское смешение языков, вавилонское столпотворение* и др.), и тяжелые испытания, ассоциирующиеся с десятью казнями египетскими (*египетские казни, тьма египетская*). Остальные крылатые выражения, связанные с данными топонимами, перешли в пассивный запас языка и сейчас их можно встретить лишь в художественной и эпистолярной литературе XVIII – начала XX в.

---

*Позднякова Наталья Викторовна* – старший научный сотрудник Научно-исследовательской словарной лаборатории НИИ исторической антропологии и филологии Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова.

*Осипова Александра Анатольевна* – старший научный сотрудник Научно-исследовательской словарной лаборатории НИИ исторической антропологии и филологии Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова.

Работа выполнена в рамках поддержанного Министерством образования и науки РФ гранта «Историко-лингвистический комплекс как компонент действующей системы электронной поддержки изучения русского языка различными группами обучающихся и дистанционного образования на русском языке» (реализация федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016–2020 годы, соглашение № 09.z71.25.0152).

*Ключевые слова:* лингвистика, библеизмы, вавилонская башня, вавилонское столпотворение, египетские казни, тьма египетская, современный публицистический дискурс

Библия – неиссякаемый источник не только сюжетов и символов, но и крылатых выражений, которые, несомненно, повлияли на формирование литературных языков всех христианских народов. Более того, крылатые выражения (далее КВ) библейского происхождения оставили неизгладимый след в культуре, а их анализ «может привести к реконструкции тех (нередко скрывааемых или неосознаваемых) понятий и понятийных систем, иерархий ценностей, стереотипов, мифов, культурных парадигм, которые в данной общности соотнобразуются и сопровождаются крылатыми единицами и которыми создается языковой автопортрет нации»<sup>1</sup>.

Заметный след библейские крылатые выражения оставили и в истории русского языка. С момента принятия христианства на Руси и, следовательно, с появлением письменности в сознании народа прочно закрепились библейские постулаты, оказавшие огромное влияние на формирование национального менталитета<sup>2</sup>. По словам С.Г. Шулежковой, «уже в рукописях X–XI вв. можно обнаружить корни множества библеизмов, которые вошли в золотой фонд лексико-фразеологического состава русского литературного языка»<sup>3</sup>. Вопрос о количестве подобных единиц в русском языке поднимался неоднократно: по разным подсчетам оно колеблется от 300 до 2000 единиц<sup>4</sup>. Такой разницей, по признанию славистов, обусловлен зыбкостью границ крылатых единиц. Пути освоения большинства библеизмов также хорошо известны. А.В. Григорьев указывает, что источниками заимствования подобных выражений являются «богослужебные, толковые и экзегетические тексты, созданные Отцами Церкви, а также апокрифы»<sup>5</sup>, литургическая практика, славянские сочинения авторов-паломников в Святую Землю и иконописные изводы.

На время освоения и степень освоенности библеизмов в русском языке влияли различные факторы. В печатном виде на церковнославянском языке Библия появилась на Руси в конце XVI в. Можно сказать, что наиболее активный период проникновения библейских фразеологических оборотов в русский язык составил примерно три века (с XVI по XIX)<sup>6</sup>. В это время любому малограмотному человеку были понятны и близки библейские сюжеты и герои. Хотя, по утверждению Л.П. Дядечко, начало отражения крылатых единиц в общеязыковых (неспециальных) лексикографических трудах восходит к XIII в., когда в самых ранних лексикографических текстах, являющихся своеобразными зачатками фразеологических словарей, обнаруживаются попытки истолкования семантически неразложимых выражений библейского происхождения. Таким образом, уже «в древнейшей лексикографии закладываются традиции семантической интерпретации как цельно-, так и раздельнооформленных номинативных единиц, включая КС(в) [крылатые слова (выражения) – Н.П., А.О.], первоначально подчиненных исключительно

<sup>1</sup> Chlebda 2005, 526.

<sup>2</sup> Chlebda, Mokienko, Szuleżkova 2003; Шулежкова, Меркулова, Михин, Осипова и др. 2006; Шулежкова, Меркулова, Михин, Осипова и др. 2009; Шулежкова, Михин, Осипова и др. 2011.

<sup>3</sup> Шулежкова 2013, 5.

<sup>4</sup> Николаюк 1998; Грановская 2003; Дубровина 2010; Мокиенко, Лилич, Трофимкина 2010.

<sup>5</sup> Григорьев 2007, 79.

<sup>6</sup> Дубровина 2012, 14.

абстрагирующей, идеалистической богословской мысли»<sup>7</sup>. Первая же «осознанная» фиксация фразеологизмов связана с появлением «Церковного словаря» П. Алексеева (1-е изд. – 1773–1779 гг.). Позже без описания подобных единиц не обходился ни один словарь русского языка. Официальное признание значимости языковых образований с «печатью авторства» относится лишь к концу XX столетия<sup>8</sup>.

Сокращение фонда библеизмов и их употреблений приходится на XX в. Многие исследователи видят в этом историческую подоплеку – Октябрьскую революцию 1917 г. и последовавший запрет Библии. Однако сами вожди пролетарского движения, в силу своего происхождения и образования, очень хорошо были знакомы с Библией и активно употребляли библейские крылатые выражения. Но так или иначе, активный пласт КВ значительно уменьшился: одни из них устарели, вторые из крылатых превратились в безымянные, третьи стали малопонятными, так как у носителей языка была утрачена связь с библейскими сюжетами.

Показателем востребованности фразеологических единиц в современном языке является их использование в художественном и публицистическом дискурсе<sup>9</sup>. В рамках данной статьи мы решили проследить, какие библеизмы, основным компонентом которых являются топонимы *Вавилон* и *Египет*, функционируют в современном русском языке, а какие перешли в пассивный запас; с чем связана их актуализация в современном дискурсе. Выбор данных библеизмов не случаен: современная политическая борьба на Ближнем Востоке уходит своими корнями в историю Древнего мира, в определенной мере зафиксированную в Ветхом Завете.

Вавилон – один из богатейших городов Древней Месопотамии, важный политический, экономический и культурный центр Древнего мира. Руины Вавилона расположены у окраины современного города Эль-Хилла (мухафаза Бабиль, Ирак). В библейской фразеологии зафиксировано несколько КВ, которые связаны с разными историческими событиями, отраженными в Ветхом Завете. Их условно можно разделить на три группы.

В первую группу вошли библейские обороты *вавилонское пленение*, *вавилонский плач*, *вавилонская тоска*, *вавилонская работа (труд)*, *на реках Вавилонских седоном и плакахом*, возникшие в связи с определенным периодом в истории еврейского народа – вавилонским пленом иудеев 597–539 гг. до н.э. (Пс. 136:1). Данные выражения объединены значением «страдания, тяготы неволи; удрученное состояние кого-л., вызванное жизненными невзгодами». Эти КВ редко встречались в литературе и публицистике XVIII – начала XX в., а потому постепенно ушли в пассивный запас языка. Ср., из письма А.П. Чехова: *Живи я в отдельности, я жил бы богачом, ну, а теперь... на реках Вавилонских седоном и плакахом... Пастухов водил меня ужинать к Тестову, пообещал б к. за строчку. Я заработал бы у него не сто, а 200 в месяц, но, сам видишь, лучше без итанов <...> на визит пойти, чем у него работать. «Будильник» я не терплю, и если соглашусь строчить в нем, то не иначе, как с болью*<sup>10</sup>.

<sup>7</sup> Дядечко 2003, 53.

<sup>8</sup> Шулежкова 1995; 1999; 2013.

<sup>9</sup> Осипова 2003; 2010; Михин, Осипова, Позднякова 2015.

<sup>10</sup> Чехов 1974, 69.

Вторая группа представлена КВ, возникшими на основе сюжета о строительстве вавилонской башни и смешении языков (Быт. 11: 1-9): *вавилонская башня, вавилонское столпотворение, вавилонское смешение языков*. Библиизмы данной группы нередко используются в современном публицистическом дискурсе в значении:

– «обреченные на провал замыслы переустройства общества на ложных началах»<sup>11</sup>: *А дальше происходит размытие национального стрежня <...> И вся Европа сегодня – это абсолютно **Вавилонская башня**, плавильный котел национальностей, где все национальное не то что не приветствуется, а, наоборот, запрещается*<sup>12</sup>;

– «бестолковый шумный разговор, когда никто не слушает друг друга»: *Телеконференция с использованием телефонных линий с главой компании Opel Ником Рейли (Nick Reilly) оказалась похожей на **вавилонское смешение языков**. Ее участники из разных частей земного шара пытались в четверг одновременно установить связь с брюссельским пресс-центром. Затем возникли технические проблемы*<sup>13</sup>;

– «беспорядок, шумиха, гам»: *В просторном зале спортивного комплекса Российского Государственного Университета Физической Культуры было, можно сказать, **вавилонское столпотворение**: борцы, судьи, тренеры, почтенные гости, зрители. Но что удивило, Киврин безошибочно определил место, где наши пути должны были пересечься...*<sup>14</sup>.

КВ второй группы, несомненно, являются весьма актуальными в современном дискурсе, так как в их переносном значении на передний план выступает сема 'разрозненность человеческого общества'.

Третья группа КВ, включающая компонент *Вавилон*, представлена такими единицами, как *Новый Вавилон* («необыкновенная значимость, богатство, роскошь или другие качественные характеристики какого-то современного города, места или явления»); *вавилонская блудница* («распутная женщина, соблазнительница»); *выводить (писать) вавилоны, вавилонами двигаться* («о пьяном»); *с вавилонами говорить, (языком) Вавилоны разводить* («говорить намеками, затемнять суть сказанного»)<sup>15</sup>. Все они репрезентируют различные человеческие пороки – блуд, пьянство, невоздержанность, развращенность, ср.: *«Почему Москву превратили в “новый Вавилон”? – задал следующий вопрос Геннадий Андреевич. – Почему ее расширили от Мытищ до Калуги? Это глупость, которая полностью парализует все транспортные артерии. Почему 70–80% российских денег свозится в Москву, и эту жирную пенку разворовывают сердюковы и им подобные? Так что вопрос выборов в Москве – общероссийского масштаба. И мы будем делать все для того, чтобы они были честными, достойными умными и интересными»*<sup>16</sup>.

Необходимо отметить, что некоторые библейские обороты в современном публицистическом дискурсе терпят различного рода трансформации, чаще также

<sup>11</sup> Мокшенко, Лилич, Трофимкина 2010, 56.

<sup>12</sup> Правда.ру 18.09.2017, [www.pravda.ru/world/europe/european/18-09-2017/1348799-eu\\_tower-0/](http://www.pravda.ru/world/europe/european/18-09-2017/1348799-eu_tower-0/)

<sup>13</sup> ИНОСМИ.ру 22.01.2010, <http://inosmi.ru/europe/20100122/157741762.html>

<sup>14</sup> Karelin.ru 07.2010, <http://www.karelin.ru/karelin-fond/index.php/43-geroi-nashego-vremeni/287-sergej-kivrin-v-iskusstve-ne-mozhet-byt-konkursov>

<sup>15</sup> Мокшенко, Лилич, Трофимкина 2010, 99.

<sup>16</sup> Сайт КПРФ 24.07.2013, <https://kprf.ru/party-live/cknews/120963.html>

сохраняя отрицательные коннотации, ср.: *Ты, Митрофанова, такого дяди племянница, а вавилоняны на голове устраиваешь!*<sup>17</sup>; *Цела (пока) скульптура Веры Мухиной «Рабочий и колхозница» с серпом и молотом в руках, что стоит у входа ВДНХ-СССР <...> Чтобы успокоить москвичей, опасющихся, что скульптуру попросту хотят уничтожить, говорят: «Ее разберут для реставрации по современной технологии». Очень опасный замысел! Разобрать-то разберут, очередной рыночный Вавилон соорудят, а про гениальное творение забудут*<sup>18</sup>; *Правда ли, что можно жить без этнопреступности, и не превращать столицу государства в жуткий Вавилон и область криминального «кормления» различных диаспор? Оказывается, можно. Нужно только проводить грамотную национальную политику, которая «как нож по сердцу» для либерального российского чиновника*<sup>19</sup>; *Рыночная экономика («вавилонская блудница») господствует в нынешнем мире (в «Вавилоне великом») благодаря тайне денег, тайне стоимости («тайне вавилонской блудницы»)*<sup>20</sup> и др.

Таким образом, история Вавилона ассоциируется ни с одним из чудес света – висячими садами Семирамиды (хотя они были выращены именно в Вавилоне при ассирийской царице Семирамиде в IX в. до н.э.), ни с богатством и экономическим расцветом первого мегаполиса, ни с изгнанием иудейского народа в Вавилон и связанными с этим тягостями, а с различными человеческими пороками и распущенностью, что напрямую отражается и на использовании библеизмов в современном русском языке.

Египет – еще один топоним, с упоминанием которого в Библии связано много символов и сюжетов, породивших библейские КВ. Одни из них (*египетский суд; египетский плен / египетское пленение; египетская работа / труд*) в современном русском языке уже ушли в пассивный запас. Так, КВ *египетский суд* фиксируется лишь в текстах XVIII–XIX вв. при «посмертной оценке кого-либо»<sup>21</sup>. Две другие единицы возникли на основе библейского рассказа об иудеях, страдавших в египетском плену. Причем единственный пример, функционирующий в современном публицистическом дискурсе, репрезентирует вторую версию происхождения КВ *египетский труд* – тяжелый труд египетских рабов при сооружении египетских пирамид: *Материал, избранный скульптором – капы, это наплывы, наросты на деревьях; и он, кап, по прочности почти не уступает камню. И Татаев вложил в свои творенья египетский труд, то есть труд строителей пирамид. Колоссальный труд, приложенный к таланту, и сделал Татаева скульптором-волшебником*<sup>22</sup>.

Вторая группа представлена библеизмами *казни египетские* и *тьма египетская*, которые, несомненно, относятся к активно используемым единицам в современной публицистике. Выражения возникли на основе описания бедствий, по-

<sup>17</sup> Цитата из художественного фильма Э. Климова «Добро пожаловать, или Посторонним вход воспрещен» (1964).

<sup>18</sup> Правда 11-14.07.2003, <https://kprf.ru/pravda/issues/2003/70/article-1233/>

<sup>19</sup> Сайт КПРФ 31.07.2013, <https://kprf.ru/actions/civilresistance/121216.html>

<sup>20</sup> Татаров Н.М. Светопреставление. Ч. 2. Апокалипсис, <http://apokalypsis.hop.ru/09-1.htm>

<sup>21</sup> Мокиенко, Лилич, Трофимкина 2010, 460.

<sup>22</sup> Официальный сайт народного художника России И. Татаева 13.10.2013, <http://iles-tataev.com/index.php/novosti/74-iles-tataev-ya-tolko-malenkij-soavtor-ee-velichestvo-prirody>

стигших египтян за отказ египетского фараона освободить порабощенных сынов Израилевых. Фараон не послушался, и на Египет было обрушено 10 бедствий.

КВ *казни египетские* обозначает общее именование тяжелых испытаний и бедствий. В российской публицистике данный библеизм используется в нескольких значениях. Во-первых, «природные бедствия, катаклизмы»: *На Смоленск обрушились казни египетские? Внезапное потепление навлекло на регион настоящее бедствие в виде нашествия насекомых*<sup>23</sup>; *«Египетские казни» России: после наводнения на федерацию полезла саранча*<sup>24</sup>, *«Казни египетские»–2013: миллионные стаи саранчи достигли Каира*<sup>25</sup>. Во-вторых, «бедственное материальное положение кого-л., обусловленное политикой государства»: *Кому-то очень хочется провести эксперимент на выживание шахтеров-пикетчиков: долго ли у них хватит сил и мужества нести протестную вахту и в жару, и в холод, и в дождь, и в снег? Может быть, эта «казнь египетская» применена специально, чтобы непокорные горняки не смели свое суждение иметь, не поднимали головы и не мешали воровать. А может, даже спровоцировать голодных людей на бунт, ведь шахтеры и их семьи второй год выживают, кто как может*<sup>26</sup>; *Казни египетские: сколько осталось российскому турбизнесу?* (Заметка о том, что без поддержки государства, которое и инициировало запрет на туристические полеты в Египет, туристическая отрасль России вместе с малыми авиакомпаниями может прекратить существование)<sup>27</sup>.

Тьма египетская – девятое наказание, обрушившееся на Египет: «Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей земле Египетской три дня; не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня; у всех же сынов Израилевых был свет в жилищах их» (Исх. 10: 22-23). В современном русском языке КВ *тьма египетская* используется в двух значениях. Во-первых, «природные катаклизмы, сопровождающиеся темнотой»: *Тьма египетская: ураган в Казахстане*<sup>28</sup>; *Библейская Тьма египетская, которую устроил якобы пророк Моисей, не раз происходила и в наше время. И вот вчера утром это странное явление наблюдали жители Стокгольма <...> жители Стокгольма, как всегда, встретили осеннее солнечное утро, и уже многие поспешили по своим обычным делам. Как вдруг... город накрыла непонятная для всех, очень страшная тьма*<sup>29</sup>. Второе значение КВ – «нестабильная политическая обстановка в Египте» – новое. Возникновение этого значения связано с политическим переворотом 03.07.2013 г., когда министр обороны Египта Абдул Фаттах Ас-Сиси объявил о свержении президента Мухаммеда Мурси и о приостановлении действия Конституции. Ср. названия информационных заметок: *Тьма египетская. Сможет ли президент Мурси удержать*

<sup>23</sup> Московский комсомолец в Смоленске 19.05.2013, <http://www.gorodnews.ru/mk/item.php?id=1996>

<sup>24</sup> Обозреватель 26.06.2015, [www.obozrevatel.com/abroad/10759-egipetskie-kazni-rossii-posle-navodneniya-na-federatsiyu-polezla-sarancha.htm](http://www.obozrevatel.com/abroad/10759-egipetskie-kazni-rossii-posle-navodneniya-na-federatsiyu-polezla-sarancha.htm)

<sup>25</sup> Голос русскоязычной Америки 03.03.2013, <http://www.forumdaily.com/kazni-egipetskie-2013-sarancha/>

<sup>26</sup> Московский городской комитет КПРФ 10.02.2017, <https://msk.kprf.ru/2017/02/10/23112/>

<sup>27</sup> Бизнес России 11.11.2016, [glavportal.com/article/proschaj\\_egipet/](http://glavportal.com/article/proschaj_egipet/)

<sup>28</sup> 360°ру 18.07.2017, <https://360tv.ru/news/obschestvo/tma-egipetskaya-uragan-v-kazahstane-v-kadrah-iz-socsetej-125930/>

<sup>29</sup> Esoreiter.ru 18.10.2017, <http://esoreiter.ru/index.php?id=1017/18-10-2017-094552.html&dat=news&list=10.2017>

*страну от распада?*<sup>30</sup>; **Тьма египетская**. *Арабская весна продолжается третий год*<sup>31</sup>. Именно такое «прочтение» библеизма дало возможность использовать его и в более общем значении – «кризис власти»: **«Тьма египетская» над Ереваном: Армения готовит провокацию на линии фронта?** (название информационной заметки об опасениях властей Армении повторения египетского сценария)<sup>32</sup>.

Таким образом, говоря о функционировании библеизмов в современном русском языке, следует заметить, что продолжается исторически унаследованная традиция использования подобных КВ. Конечно, некоторые из них перешли в пассивный запас и сейчас встречаются только в художественной и эпистолярной литературе XVIII – начала XX в. Часть библейских КВ активно используется в современном публицистическом дискурсе. Неизменно востребованными остаются единицы, которые описывают различные человеческие пороки, связанные с историей Вавилона, и тяжелые испытания, ассоциирующиеся с десятью казнями египетскими. Более того, новые общественно значимые события порождают в библеизмах новые значения.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Грановская, Л.М. 2003: *Словарь имен и крылатых выражений из Библии: ок. 400 имен; более 300 крылатых выражений*. М.
- Григорьев, А.В. 2007: О путях проникновения библейских фразеологизмов в русский язык. *Русский язык в школе* 6, 75–79.
- Дубровина, К.Н. 2010: *Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов*. М.
- Дубровина, К.Н. 2012: *Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре*. М.
- Дядечко, Л.П. 2003: *Новое в русской и украинской речи: Крылатые слова – крилаті слова (материалы для словаря): учеб. пособие: в 4 ч. Ч. 4*. Киев.
- Михин, А.Н., Осипова, А.А., Позднякова, Н.В. 2015: От старославянских устойчивых словесных комплексов до современных политических лозунгов (к истории формирования концепции Магнитогорской фразеологической школы). В сб.: *Устойчивые фразы в парадигмах науки: материалы международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения В.Л. Архангельского*. Тула. С. 479–484.
- Мокиенко, В.М., Лилич, Г.А., Трофимкина, О.И. 2010: *Толковый словарь библейских выражений и слов: ок. 2000 ед.* М.
- Николаюк, Н.Г. 1998: *Библейское слово в нашей речи: словарь-справочник*. СПб.
- Осипова, А.А. 2003: Интертекстемы-советизмы и библейские реминисценции в романе В.П. Астафьева «Прокляты и убиты». В сб.: С.Г. Шулежкова (ред.), *Интертекст в художественном и публицистическом дискурсе: сборник докладов международной научной конференции*. Магнитогорск, 351–358.
- Осипова, А.А. 2010: Библейские крылатые единицы в художественной картине мира В.П. Астафьева. В кн.: В.М. Мокиенко (ред.), *И вновь продолжается бой...: сборник научных статей, посвященный юбилею д-ра филол. наук, проф. С.Г. Шулежковой*. Магнитогорск, 192–198.
- Чехов, А.П. 1974: Письмо Чехову Ал. П., 13 мая 1883 г. Москва. В кн.: А.П. Чехов, *Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. Т. 1. Письма, 1875–1886*. М, 68–72.

<sup>30</sup> Вести.ру 30.01.2013, <https://www.vesti.ru/doc.html?id=1019308&cid=5>

<sup>31</sup> Ридус 24.08.2013, <https://www.ridus.ru/news/105005.html>

<sup>32</sup> Day.Az 15.02.2011, <http://news.day.az/politics/253295.html>

- Шулежкова, С.Г. 1995: *Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие*. Челябинск.
- Шулежкова, С.Г. 1999: Судьбы библейских крылатых выражений в русском языке. В сб.: *Динамика фразеологического состава языка: тезисы международной научной конференции*. Курган, 84–85.
- Шулежкова, С.Г. 2013: *От земли обетованной к небесам обетованным (очерки о судьбах библейских крылатых выражений)*. М.
- Шулежкова, С.Г., Меркулова, Н.В., Михин, А.Н., Осипова, А.А. и др. 2006: *Фразеологический словарь старославянского языка: более 4000 единиц*. М.–Магнитогорск.
- Шулежкова, С.Г., Меркулова, Н.В., Михин, А.Н., Осипова, А.А. и др. 2009: *Материалы к фразеологическому словарю старославянского языка: свыше 350 ед.* Магнитогорск.
- Шулежкова, С.Г., Михин, А.Н., Осипова, А.А. и др. 2011: *Фразеологический словарь старославянского языка: свыше 500 ед.* М.
- Chlebda, W. 2005: *Szkice o skrzydlatyh slowach. Interpretacje lingwistyczne*. Opole.
- Chlebda, W., Mokienko, W.M., Szuleżkowa, S.G. 2003: *Rosyjsko-polski słownik skrzydlatyh słów*. Łask.

## REFERENCES

- Chekhov, A.P. 1974: Pis'mo Chekhovu Al. P., 13 maya 1883 g. Moskva [Letter to Al.P. Chekhov., 13 May 1883. Moscow]. In: *A.P. Chekhov. Polnoe sobranie sochineniy i pisem: v 30 t.* T. 1. Pis'ma, 1875–1886 [A.P. Chekhov. Complete Works and Letters: in 30 vol. Vol. 1. Letters, 1875–1886]. Moscow, 68–72.
- Chlebda, W., Mokienko, W.M., Szuleżkowa, S.G. 2003: *Rosyjsko-polski słownik skrzydlatyh słów*. Łask.
- Chlebda, W. 2005: *Szkice o skrzydlatyh slowach. Interpretacje lingwistyczne*. Opole.
- Dubrovina, K.N. 2010: *Enciklopedicheskiy slovar' bibleyskikh frazeologizmov* [Encyclopedical dictionary of Biblical phraseological units]. Moscow.
- Dubrovina, K.N. 2012: *Bibleyskie frazeologizmy v russkoy i evropeyskoy kul'ture* [Biblical phraseological units in Russian and European culture]. Moscow.
- Dyadechko, L.P. 2003: *Novoe v russkoy i ukrainskoy rechi: Krylatye slova – krilati slova (materialy dlya slovarya): ucheb. posobie: v 4 ch.* Ch. 4 [New in Russian and Ukrainian speech: Popular quotations (items for the dictionary): in 4 chapters]. Pt 4. Kiev.
- Granovskaya, L.M. 2003: *Slovar' imen i krylatykh vyrazheniy iz Biblii: ok. 400 imen; bolee 300 krylatykh vyrazheniy* [Dictionary of Biblical names and catchphrases: about 400 names; more than 300 catchphrases]. Moscow.
- Grigoryev, A.V. 2007: *O putyakh proniknoveniya bibleyskikh frazeologizmov v russkiy yazyk* [On the ways of entering of Biblical catchphrases into Russian language]. *Russkiy yazyk v shkole* [Russian Language in School] 6, 75–79.
- Mikhin, A.N., Osipova, A.A., Pozdnyakova, N.V. 2015: *Ot staroslavlyanskikh ustoychivykh slovesnykh kompleksov do sovremennykh politicheskikh lozungov (k istorii formirovaniya kontseptsii Magnitogorskoy frazeologicheskoy shkoly)* [From Old Church Slavonic set units to modern political slogans (on the history of formation of conception of Magnitogorsk phraseological school)]. In: *Ustoychivye frazy v paradigmakh nauki: materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, posvyashchennoy 100-letiyu so dnya rozhdeniya V.L. Arkhangel'skogo* [Set phrases in science paradigms: Proceedings of the International scientific conference dedicated to the 100<sup>th</sup> Anniversary of V.L. Arkhangel'sky]. Tula, 479–484.
- Mokienko, V.M., Lilich, G.A., Trofimkina, O.I. 2010: *Tolkovyy slovar' bibleyskikh vyrazheniy i slov: ok. 2000 ed.* [Dictionary of Biblical phrases and words: about 2000 units]. Moscow.

- Nikolayuk, N.G. 1998: *Bibleyskoe slovo v nashey rechi: slovar'-spravochnik* [Biblical word in our speech: reference dictionary]. Saint Petersburg.
- Osipova, A.A. 2003: Intertekstemy-sovetizmy i bibleyskie reminiscencii v romane V.P. Astaf'eva «Proklyaty i ubity» [Intertexteme-sovietisms and Biblical reminiscences in V.P. Astafyev's novel "Cursed and killed"]. In: S.G. Shulezhkova (ed.), *Intertekst v khudozhestvennom i publicisticheskom diskurse: sbornik dokladov mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [Intertext in art and publicistic discourse: papers of the International scientific conference]. Magnitogorsk, 351–358.
- Osipova, A.A. 2010: Bibleyskie krylatye edinitsy v khudozhestvennoy kartine mira V.P. Astaf'eva [Biblical catchphrases in the narrative world image of V.P. Astafyev]. In: V.M. Mokienko (ed.), *I vnov' prodolzhaetsya boy... : sbornic nauchnykh statey, posvyashchennyi yubileyu d-ra filol. nauk, prof. S.G. Shulezhkovoy* [The battle is going on again: A Collection of papers dedicated to the Jubilee of Prof. S. G. Shulezhkova]. Magnitogorsk, 192–198.
- Shulezhkova, S.G. 1995: *Krylatye vyrazheniya russkogo yazyka, ikh istochniki i razvitie* [Catchphrases of the Russian language, their sources and development]. Chelyabinsk.
- Shulezhkova, S.G. 1999: Sud'by bibleyskikh krylatykh vyrazheniy v russkom yazyke [The fate of Biblical catchphrases in the Russian language]. In: *Dinamika frazeologicheskogo sostava yazyka: tezisy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [The dynamics of phraseological set of the language: abstracts of the International science conference]. Kurgan. S. 84–85.
- Shulezhkova, S.G. 2013: *Ot zemli obetovannoy k nebesam obetovannym (ocherki o sud'bach bibleyskikh krylatykh vyrazheniy)* [From the Promised Land to the Houses of the Holy (Essays on Biblical catchphrases and their fate)]. Moscow.
- Shulezhkova, S.G., Korotenko, M.A., Merkulova, N.V., Mikhin, A.N., Mishina, L.N., Osipova, A.A. et al. 2006: *Frazeologicheskii slovar' staroslav'yanskogo yazyka: bolee 4000 edinic: prospekt* [Phraseological Dictionary of Old Church Slavonic Language: over 40000 units]. Moscow–Magnitogorsk.
- Shulezhkova, S.G. Korotenko, M.A., Merkulova, N.V., Mikhin, A.N. Osipova, A.A. et al. 2009: *Materialy k frazeologicheskomu slovaryu staroslav'yanskogo yazyka: svyshe 350 ed.* [Items for phraseological dictionary of Old Church Slavonic language: over 350 units]. Magnitogorsk.
- Shulezhkova, S.G. Korotenko, M.A. Mikhin, A.N. Osipova, A.A. et al. 2011: *Frazeologicheskii slovar' staroslav'yanskogo yazyka: svyshe 500 ed.* [Phraseological dictionary of Old Church Slavonic language: over 500 units]. Moscow.

THE PLAGUES OF EGYPT AND THE BABYLONIAN CAPTIVITY  
(revisiting the fate of the old testament catch units  
in the history of russian language)

Nataliya V. Pozdnyakova, Aleksandra A. Osipova

*Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk, Russia*  
nvp2018@bk.ru; osashenka@yandex.ru

*Abstract.* The Bible played an important role in the formation of literary languages of all Christian people. It is the ever-living source of not only plots and symbols, but also catchphrases, which are needed to be analyzed to restore the hierarchy of values of ancient communities, and to create a language portrait of the modern nations. Biblical catchphrases left a noticeable imprint in the history of the Russian language, too. Since the moment of Christianity adoption on Old

---

Russia and writing advent, the biblical postulates were fixed in consciousness of the people, and had an impact on the national mentality formation. The use of phraseological units in the publicistic discourse is an indicator of their demand. In this article, we study biblical phrases with components Babylon and Egypt, and reveal the ones, functioning in modern language or have passed into passive vocabulary. The choice of the units is not random: modern political struggle in the Middle East is rooted in the history of antiquity, noted in the Old Testament. The authors concluded that the actualization of different bible phrases depends on social events. In the Russian language, in demand are still units, describing various human evils, connected with the history of Babylon (The Tower of Babel, Lady of Babylon, the confusion of Babylon, the Confusion of tongues, and etc.), and bitter trials, associated with the ten plagues of Egypt (the plagues of Egypt, Egyptian darkness). The other biblical catchphrases, connected with these toponyms, have passed into the passive vocabulary and now can be met in fine or epistolary literature of the 18<sup>th</sup> – the beginning of the 20<sup>th</sup> century.

*Keywords:* linguistics, Biblical catchphrase, The Tower of Babel, the confusion of Babylon, the plagues of Egypt, Egyptian darkness, modern publicistic discourse

---

---